Црна Гора
ДРЖАВНА РЕВИЗОРСКА ИНСТИТУЦИЈА
Број 4019/18-07-1433/10
Подгорица 02.10. 2018 год.

EDUCO CENTAR
Broj 186/2018
Podgorica, 12.10 2018 god.

UGOVOR O NABAVCI USLUGA
NABAVKA USLUGA PREVOĐENJA

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca Državne revizorske institucije sa sjedištem u Podgorici, ulica Novaka Miloševa bb, PIB: 02413540, Broj računa: 901-83001-19, Naziv banke: Državni Trezor, koga zastupa dr Milan Dabović, predsjednik Senata (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponuđača Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo **Educo centar d.o.o.** sa sjedištem u Podgorici, ulica Kralja Nikole br.29, Broj računa: 510-14355-43, Naziv banke: Crnogorska komercijalna banka, koga zastupa Valentina Šćekić, izvršni direktor (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda za nabavke male vrijednosti za nabavku usluga prevođenja, broj: 4019/18-07-1433/3 od 02.08.2018.godine;
Broj i datum obavještenja o ishodu postupka nabavke male vrijednosti: 4019/18-07-1433/9 od 01.10.2018.godine;
Ponuda ponuđača Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo Educo centar d.o.o., broj 4019/18-07-1433/4 od 14.09.2018.godine.

PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga prevođenja , prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za nabavke male vrijednosti broj 4019/18-07-1433/3 od 02.08.2018.godine i Obavještenju o ishodu postupka nabavke male vrijednosti broj 4019/18-07-1433/9 od 01.10.2018.godine i prema ponudi Izvršioca broj 4019/18-07-1433/4 od 14.09.2018.godine.

CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 2

Ukupna vrijednost za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora prema prihvaćenoj ponudi broj 4019/18-07-1433/4 od 14.09.2018.godine iznosi **12.112,10 eura sa uračunatim PDV-om.**

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti u roku od 30 dana od dana uredno dostavljene fakture, na žiro račun Izvršioca usluga br. 510-14355-43 kod Crnogorske komercijalne banke.

ROK IZVRŠENJA

Član 3

Ugovor se zaključuje na odredjeno vrijeme.
Izvršilac se obavezuje da će usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, pružati do ugovorene vrijednosti, a maksimum godinu dana od dana stupanja na snagu ugovora.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 4

Izvršilac se obavezuje:

- da blagovremeno i tačno izvršava usluge prevođenja, na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije;
- da izvrši ispravku teksta prevoda o svom trošku, ukoliko Naručilac ustanovi da izvršene usluge imaju nedostatke i ispravljeni tekst dostavi Naručiocu u dogovorenom roku;
- da dostavljeni prevod u elektronskoj formi bude uredno formatiran i da najbliže odgovora datom originalu. Ukoliko u materijalu za prevođenje postoje tabele i grafikoni, Izvršilac je dužan da prevod izvrši tačno i kvalitetno u skladu sa zahtjevom Naručioca usluge.

Član 5

Naručilac se obavezuje:

- da po dogovorenom terminu i planu Izvršioca uvede u posao. Pod uvodjenjem u posao podrazumijeva se obezbedjenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla;
- da pruži pomoć prevodiocu, ukoliko prevodilac koga je angažovao Izvršilac usluge tokom prevođenja naiđe na nejasne termine ili termine koji se mogu različito tumačiti;
- da izvrši plaćanje po fakturama za izvršene usluge.

RASKID UGOVORA

Član 6

Ukoliko jedna od ugovorenih strana ne izvršava svoje ugovorene obaveze iz ovog ugovora, druga ugovorena strane može raskinuti ugovor, uz prethodno pisano upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida ovog ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorene obaveze.

Naručilac može jednostrano raskinuti ugovor uz prethodno pismeno obrazloženje Izvršioca u sljedećim slučajevima:

- ukoliko Izvršilac ne izvrši korekciju utvrđenih propusta i ugovorene obaveze i dalje ne izvršava kvalitetno, savjesno i profesionalno u skladu sa važećim propisima.
  Naručilac ima pravo da primjedbe na kvalitet izvršenih usluga dostavi u pisanoj formi i da prevod vrati na korekciju ukoliko ne ispunjava kvalitet. Uzrok i obim uočenih propusta se zajednički konstatuju putem Zapisnika. Izvršilac je dužan da izvrši korekciju zapisnički utvrđenih propusta u dogovorenom roku, ne dužem od mjesec dana;
- ukoliko Izvršilac promjeni sastav tima prevodioca bez saglasnosti Naručioca, ili angažuje prevodioce koji nijesu predviđeni Ponudom.
- ukoliko se osoblje Izvršioca ne pridržava svojih obaveza, nedolično ponaša tokom obavljanja posla, i u drugim slučajevima nesavjesnog obavljanja posla.

OSOBLJE IZVRŠIOCA

Član 7

Ukoliko Naručilac ima osnovan razlog za nezadovoljstvo radom bilo kojeg člana osoblja Izvršioca, u tom slučaju, Izvršilac će na osnovu pismenog zahtjeva Naručioca, u kome se navodi razlog, obezbijediti kao zamjenu lice sa kvalifikacijama i iskustvom koji su prihvatljivi Naručiocu.

Izvršilac nema pravo da zahtijeva pokrivanje dodatnih troškova koji proističu ili su u vezi sa premještanjem ili zamjenom osoblja.

GARANCIJA ZA DOBRO IZVRŠENJE UGOVORA

Član 8

Izvršilac se obavezuje da Naručiocu uz potpisan Ugovor preda neopozivu, bezuslovnu i naplativu na prvi poziv Garanciju banke, za dobro izvršenje ugovora na iznos 5 % od ukupne vrijednosti Ugovora.
Garancija treba biti izdata od poslovne banke koja se nalazi u Crnoj Gori ili strane banke preko korespodentne banke koja se nalazi u Crnoj Gori uz saglasnost Naručioca.

Naručilac se obavezuje da neposredno nakon ispunjenja obaveza, na način i pod uslovima iz ovog ugovora, vrati Izvršiocu garanciju.

Za sve što nije definisano ovim ugovorom primjenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 9

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odrdbama člana 15 ZJN ("Sl.Crne Gore",br,42/11, 57/14, 28/15 i 42/17) ništav je.

PREUZIMANJE PRAVA I OBAVEZA

Član 10

Ukoliko u toku važnosti ovog ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene, preći na njenog pravnog sljedbenika.

PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 11

Ovaj ugovor stupa na snagu danom potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obje ugovorne strane i traje do dostizanja ukupne ugovorene vrijednosti, a maksimum godinu dana od dana stupanja na snagu ugovora.

Član 12

Ugovorne strane su saglasne da se na sva pitanja nastala iz ili povodom ovog ugovora, a koja nijesu regulisana ugovornim klauzulama, primjenjuju odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 13

Ugovorne strane su saglasne da sve eventualne sporove iz ili povodom ovog ugovora riješe sporazumno. U protivnom, ugovorne strane ugovaraju nadležnost Privrednog suda u Podgorici.

Član 14

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih su po tri (3) primjerka za svaku od ugovornih strana.

NARUČILAC

Državna revizorska institucija
Predsjednik Senata
dr Milan Dabović

IZVRŠILAC

Centar za edukaciju, prevođenje i izdavaštvo Educo centar d.o.o.
Izvršni direktor
Valentina Šćekić